

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА ДЖ. К. РОУЛИНГ
«ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»
НА РУССКИЙ И УКРАИНСКИЙ ЯЗЫКИ**

Переводы серии романов о Гарри Поттере на русский и украинский язык являются важным свидетельством творческой рецепции этих текстов в России и Украине. Цель данной статьи состоит в том, чтобы выявить характерные черты этих переводов, пояснить подходы переводчиков к оригинальному тексту и показать пути интерпретации его. Эта проблема частично становилась темой размышлений Ю. Саплина [7], однако поставлена она в аспекте передачи подросткового говорения. Переводы осуществлялись сразу же после выхода в свет каждого из романов, причем украинский перевод, начиная со второго романа серии, опережал появление русского. Как отмечает автор статьи «Підліткове мовлення в романах про Гаррі Поттера», «...українські варіанти опрацьовано краще. За це слід подякувати видавництву «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА (перекладач В. Морозов, літературні редактору перекладу – О. Негребецький та І. Малкович). Для українського перекладацтва засадничим є те, що текстові шкодять недбальство та поспіх» [7, с. 121]. Анализ украинского перевода подтверждает эти слова.

Как в Америке и в странах Западной Европы, процесс подготовки переводов, публикация романов и их поступление в продажу сопровождалась мощной рекламной кампанией в средствах массовой информации и в книжных магазинах. Так, автор книги «Harry, a History» (2008) М. Анелли, рассказывая о подготовке к выходу седьмой книги этой серии, писала: «The way Harry Potter was getting covered, it seemed it was all anyone was talking about anyway. Borders had sent a seven-person team to the conference to film enough coverage for its Web site to last them the next nine weeks until the publication of Deathly Hallows. They were filming our podcast, interviewing people on the street, and having round-table discussions with fans, and would be streaming it all in broadband to their seventeen million subscribers» [1, с. 203]. Конечно, рекламные акции по продвижению романов Дж. Роулинг на рынке России и Украины по размаху трудно сравнить с подобными в Америке или Великобритании. Но и на постсоветском пространстве, где переведены все романы серии, читатели также были вовлечены в кампании, проводимые издательствами и книжными магазинами.

Первый роман «Гарри Поттер и философский камень» на русский язык переведен И.В. Оранским. Издательство «РОСМЭН», получившее права на перевод и издание романов Роулинг в России, отказалось от услуг этого переводчика, и второй и третий романы переведены М. Литвиной, четвертый

и пятый – группой переводчиков под ее руководством, шестой и седьмой – М. Лахути и С. Ильиным. Видимо, такое решение было продиктовано особенностью работы И.В. Оранского над оригинальным текстом.

Анализ свидетельствует, что, в известном смысле, он выступал интерпретатором текста Роулинг. Это, видимо, связано с социально-культурным аспектом его перевода, вернее, специфическим его пониманием.

Как справедливо указывает Ю.А. Бельчиков, в каждом слове, а также сочетании слов сосредоточена информация разного рода – социально-историческая и оценочная, экспрессивно-оценочная и конкретная ситуативная, национальная и пр. Именно она является «культурным компонентом смысловой структуры слова», проявляющимся в тексте. В ней заключены, конечно, и стереотипы, формы речевого поведения, принятые в той или иной профессиональной, социальной и др. средах [8]. Автор статьи опирается на введенное Н.Ю. Шведовой понятие «обстановочного» контекста, т.е. «исходного, опорного момента при характеристике, описании слов, культурный компонент смысла которых обусловлен политическим, идеологическим осмыслением соответствующих понятий и явлений действительности, литературными реминисценциями и ассоциациями» [8]. И.В. Оранский такой «обстановочный» контекст понимал довольно широко. Так, при его переводе понятных, казалось бы, моментов текста, у него возникают дополнительные штрихи, детали и даже комментарии, отсутствующие в оригинале.

Так, в 2 главе читаем: «... Дадли впал в ярость, что с ним происходило довольно часто. Он раскачивался взад-вперед на стульчике, ловко выуживал из тарелки кашу и заляпывал ею стены» [5, с. 5]. Ср. в оригинале: «...Dudley was now having a tantrum and throwing his cereal at the walls» [2, с. 8]. В украинском переводе, как и в оригинале: «... бо той як раз почав біситися, розкидаючи кашу на стіни» [5, с. 5]. Так же переводчик уточняет характеристику Гермионы. В оригинале: «She hadn't looked so excited since they'd got back the marks for their very first piece of homework» [2, с. 160]. В главе 13 в русском переводе это предложение выглядит так: «Она не выглядела такой взволнованной с тех пор, как им объявили оценки за самое первое домашнее задание, которое Гермиона, разумеется, выполнила на "отлично"» [5, с. 284]. Таких примеров в переводе первого романа на русский язык довольно много.

Переводчик не ограничивается передачей текста Роулинг только средствами своего родного языка, он интерпретирует его согласно собственным представлениям. Разумеется, в его переводе были и моменты, связанные с учетом русских культурных и ментальных особенностей. Так, например, И.В. Оранский учитывал русский речевой этикет, в частности,

манеру обращения младших к старшим (на «вы»). В связи с этим, очевидно, финале 4 главы возникает отсутствующий в оригинале фрагмент: «В город нам надо, книги тебе купить, и все такое. И эта... давай на "ты", нечего нам с тобой "выкать", мы ж друзья. Он сташил с себя толстую черную куртку и бросил ее к ногам Гарри» [6, с. 76]. Ср. в оригинале: «Gotta get up ter town, get all yer books an' that. He took off his thick black coat and threw it to Harry» [2, с. 48]. Потому переводчик вводит в свой текст абзац, который вообще отсутствует в романе Роулинг: «Великан внимательно посмотрел на него, словно напоминая о вчерашнем уговоре. Гарри вдруг понял, что ему, всегда такому вежливому и обращающемуся на "вы" ко всем старшим, будет легко называть Хагрида на "ты". Потому что Хагрид относился к нему с большей теплотой, чем кто бы то ни было, и вел себя как друг» [5, с. 79].

Обратим внимание, что в этом фрагменте возникает дополнительная характеристика и самого Гарри («всегда такому вежливому и обращающемуся на "вы" ко всем старшим»), и его старшего приятеля («относился к нему с большей теплотой, чем кто бы то ни было, и вел себя как друг»), которая отсутствует в оригинале. В украинском переводе, выполненном В. Морозовым, этот момент вовсе обойден – с середины повествования герои обращаются друг к другу на «ты» без всяких пояснений.

Подобное отношение переводчика на русский язык проявляется и в другом фрагменте из 9 главы первой книги серии. Однако сложно установить причины, по которым предложение, которое в оригинале звучит так: «... when she told Malfoy he'd been doing it wrong for years» [2, с. 109], в русском переводе превратилось в обширный абзац: «... когда мадам Трюк резко сообщила Малфой, что он неправильно держит метлу.

- Но я летаю не первый год! – горячо возразил Малфой. В его голосе была обида.

Тогда мадам Трюк громко и четко объяснила ему, что это всего лишь означает, что он неправильно летал все эти годы. Малфой выслушал ее молча, наверное, поняв, что если продолжить дискуссию, то может выясниться, что он вовсе не такой специалист, каким хотел казаться» [5, с. 186]. Степень свободы, с которой переводчик обращался с оригиналом, привела к тому, что он, в сущности, стал соавтором Дж. К. Роулинг. Приведем такой характерный пример.

В той же главе он расширяет текст оригинала, характеризуя чувства Гарри: «... самый спокойный и рассудительный из всех, бежал первым, совершенно не представляя, где они находятся и куда он ведет своих спутников. Позже он так и не смог понять, как ему удалось руководить общими действиями, ведь он умирал от страха, а сердце так бешено колотилось в его груди, что грозило вот-вот из нее выскочить. Ребята

проскочили сквозь гобелен...» [5, с. 202 – 203]. Ср. в оригинале: «... Harry in the lead without any idea where they were or where they were going – they ripped through a tapestry...» [2, с. 117 – 118]. В 16 главе переводчик вообще уходит от текста оригинала, сочиняя самостоятельный фрагмент: «После ужина они вернулись в гостиную и сели отдельно друг от друга, чтобы никто не подумал, что они что-то замышляют. Хотя зайти сюда профессор МакГонагалл, она бы сразу предположила обратное. Но учителя сюда не заходили, а все остальные предпочитали Гарри не замечать – с ним до сих пор никто не разговаривал» [5, с. 351] Ср. в оригинале: «After dinner the three of them sat nervously apart in the common-room. Nobody bothered them; none of the Gryffindors had anything to say to Harry any more, after all» [2, с. 197]. Еще одна особенность переводов – передача разных стилей речи. В русском переводе персонажи говорят литературным языком, вне зависимости от возраста, социального происхождения и положения, которое они занимают в Хогвартсе. Как пишет Ю.Саплин, «мовлення підлітків» вообще в произведениях писательницы «позбавлене ”викрутасів” молодіжного сленгу» [7, с. 121]. Потому и в украинском переводе речь героев также не индивидуализирована – переводчики бережно обращаются с оригиналом и в этом случае.

Особенности переводов книг о Гарри Поттере на русский язык в отличие от переводов на украинский неоднократно вызвали критические замечания, становились темой для обсуждения в интернет-аудитории. Своего рода откликом можно считать стихотворение «Вредные советы переводчикам», стилизованное под стихотворения Г. Остера. «...Под руку себе кладите / Толстый Мюллера словарик, / «Гарри Поттера» откройте / И начните перевод» [3]. В стихотворении подмечены типичные недостатки переводов на русский:

Например, увидев слово
«Ravenclaw», пишите смело
«Когтевран». Никто не сможет
Вас в проступке обвинить.
Ну и главное – не бойтесь
Делать перевод дословный:
На других пускай кидает
Дамблдор свои глаза [3].

Автор осмеивает не только неточности перевода («Называйте Снейпа Снеггом...»), но и попытку перестраивать текст оригинала:

...объясню Вам,
Как сюжеты делать надо.
Если Ваш герой любимый
Что-то сделал там не то,

Смело автора поправьте:
 Он про это не узнает.
 А редактор? Что редактор?
 Он ведь тоже человек! [3].

Осмеянию было подвергнуто и издательство, заключившее договор на переводы и выпуск в свет серии романов Дж. К. Роулинг, однако эта тема является частью проблемы восприятия этой серии в России и требует все же отдельного исследования.

Литература

1. Anelli M. Harry, A History: The True Story of a Boy Wizard, His Fans, and Life Inside the Harry Potter Phenomenon / Melissa Anelli. – Pocket Books, 2008. – 356 p.
2. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J.K. Rowling. – L.: Bloomsbury, 1998. – 223 p.
3. Б.а. Вредные советы переводчикам. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://tolmachi.by.ru/fun.html>.
4. Бельчиков Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики / Ю.А. Бельчиков. [Электронный ресурс]. Режим доступа к статье: http://www.teneta.rinet.ru/rus/be/belchikov_ocultnconnot.htm.
5. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Дж. К. Роулинг [Пер. с англ. И.В. Оранский]. – М.: РОСПЭН-ПРЕСС, 2001. – 399 с.
6. Роулінг Дж. К. Гаррі Поттер і філософський камінь / Джоан К. Роулінг [Пер. В. Морозов]. – Київ: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. – 319 с.
7. Саплін Ю. Підліткове мовлення в романах про Гаррі Поттера / Юрій Саплін // Іноземна філологія. Український науковий збірник. – Вип. 119 (2). – Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2007. – С. 118 – 122.
8. Шведова Н. Ю. Типы контекстов, конструирующих многоаспектное описание слова / Н.Ю. Шведова // Русский язык: Текст как целое и компоненты текста: Виноградовские чтения XI. – М.: Наука, 1982. – С. 143-144.

Анотація

Шпак І. Особливості перекладу роману Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер та філософський камінь» російською та українською мовами.

У статті аналізуються переклади російською та українською мовами знаменитого роману Дж. К. Роулінг. Доводиться, що переклад як одна з форм творчої рецепції свідчить про характер передачі тексту засобами рідної мови та його своєрідну інтерпретацію. У перекладі російською перекладач вільно

інтерпретує оригінал, розширює його у відповідності до власних смаків та уподобань. Переклад українською є ретельним та точним, в якому зберігаються стилістичні особливості оригіналу.

Ключові слова: творча рецепція, переклад, інтерпретація.

Аннотація

Шпак И. Особенности переводов романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» на русский и украинский языки.

В статье анализируются переводы на русский и украинский языки знаменитого романа Дж. К. Роулинг. Доказывается, что перевод как одна из форм творческой рецепции свидетельствует о характере передачи текста средствами родного языка и о его своеобразной интерпретации. В переводе на русский язык переводчик вольно интерпретирует оригинал, расширяет его в соответствии со своими вкусами и предпочтениями. Перевод на украинский язык является тщательным и точным, в котором сохраняются стилистические особенности оригинала.

Ключевые слова: творческая рецепция, перевод, интерпретация.

Summary

Shpak I. Properties of the translations of the J. K. Rowling novel «Harry Potter and the Philosopher's Stone» into Russian and Ukrainian.

The article analyzes the translations of the famous novel by J. K. Rowling into Russian and Ukrainian. It is proven that translation as a form of creative reception is testament to the method of conveying the text by means of a native language and its specific interpretation. The Russian translator interprets the text freely, expands it depending on his tastes and preferences. The Ukrainian translation is thorough and accurate, it preserves stylistic properties of the original text.

Key words: creative reception, translation, interpretation.